



## 希望多登确有临床 价值的文章

我早些年开始自学中医时，手头有关中医的书籍我都阅读，但进步不大，疗效不显。后来经朋友介绍：《中医杂志》中有不少独到的学术经验和治疗方法，对提高诊断辨证水平和治疗效果很有帮助。于是我多年来认真阅读《中医杂志》，每一期的文章我都细心阅读。尤其是全国各地名老中医的论著、经验，以及一些短篇临床报道，我更是反复阅读，认真领会，直到全部吃透为止。在这些文章的启发、引导和帮助下，诊断治疗水平有了提高，受益不浅。不但治愈了一些常见病，还治愈了若干疑难杂病，如胃溃疡和肠粘连等。为此向各位作者深表敬意，亦希望《中医杂志》今后多登这类文章，以利后学的不断提高。

广西壮族自治区平乐县纸箱厂读者 刘庆发

\* \* \*

**编者注：**各地还有不少读者来信说，他们欢迎阅读确有临床实用价值的短文。我们接受这个建议。现广泛征求中医临床各科疗效确实的短篇报道与单验方，欢迎踊跃投稿，大力支持！单验方征稿的具体要求，请参阅本期第14页。

## 独具只眼

南宋诗人杨万里，曾有“近来别具一隻眼，要踏唐人最上关”的名句。后来凡对某事物具有独到的眼光和见解，均称“别具只眼”，也作“独具只眼”。不少老中医对经典医籍中那些“文简而难通”之处，每每独具其慧，用之临证亦高人一着。这和他们治学一丝不苟，在实践中潜心精研是分不开的，兹举两例。

先师陈桐侯，受业于沪上恽铁樵先生门下，对典籍颇有心得。回忆我在学医时，陈师曾讲述过对《金匱》咳嗽上气篇中：“其人喘，目如脱状”一句的理解过程。始读之，对这句的“脱”字理解不透。浏览注释谓：双目外突，有如脱出状。仍觉不甚了然。临床细玩，终于悟出经文含义。原来肺朝百脉，患持续性哮喘的病人，由于肺气极度壅塞，全身之脉道因之阻滞不通。望诊可见患者球结膜充血水肿，在眼眶中显得双目饱满，但并非外突，故经文谓“如脱状”是也。凡见此证状，乃喘病危候，急宜发越水气。

《金匱》狐惑篇，有“目赤如鸠眼”句。何谓“鸠”

眼？一般理解为“红眼睛”。老中医金寿山教授却不然。他认为前人在此处特指“目赤如鸠眼”者，其中必有一番道理。于是金老夫不顾年迈体衰，毅然专程去自然博物馆仔细观察斑鸠眼睛的特征。发现斑鸠的目赤，原来赤在瞳子，与一般赤在球结膜迥异（南方广布种系属珠颈斑鸠，其目褐——编者）。以后留心临床，果遇一例狐惑病人目赤如鸠眼。现代医学名之为虹膜睫状体炎，而不是一般的结膜炎。至此，才恍然大悟。

上海毛巾二十一厂医务室 顾玉龙

## 译字之差

编辑同志：

“读者园地”，扼要清晰；许多疑团，豁然若刈。今书写“译字之差”，添补偏地。

有的书刊引用古籍，误解原意。甚至语释讲解经典医著的普及读物，对同一医著中关键字句的译释全然相反，使后学者无所适从。例如《内经·生气通天论》原文云：“汗出偏沮，使人偏枯。”北京人民出版社最近出版的《中医原著选读》之“词解”：“偏沮：沮音祖，作止解。偏沮是半边阻止”。“偏枯即半身不遂”（北京中医医院等编，1978年版第77页）。而人民卫生出版社1973年出版的《中医名词术语选释》则解释：“偏沮（jù句）‘沮’，润湿之意。‘偏沮’是偏于半身出汗的症状，因患侧无汗，健侧有汗，故偏于半身润湿”（中医研究院等编，第353页）。这样注释沮字，互相矛盾。

考：沮，《说文解字》，从水且声（子余切，音居）。《诗经》：“彼汾沮（在吕切）洳”，谓低湿之地。《礼记》：“地气沮（将预切）泄”，谓败坏泄漏。可见注音“jù句”较正确，从叠句蝉联“汗出”，阳气发泄。一偏沮，一见湿，其后果不一。故人之身因病常偏汗出而湿润，久久偏枯，半身不遂。又如，《伤寒金匱条释》一书（人民卫生出版社1960年版，第114页），对《伤寒论》210条“重语”的解释，亦与该社出版的类似语释读物有出入。这里应读重复的“重”（chóng），《外台》注：重语者，语而再三言之不休也。而此书解说为轻重的“重”（zhòng），亦大有译病。

古人著书一字为重，今人著书语释不可有译字之轻，编审出版者亦然。否则意念背谬，前后矛盾，耽误后学，关系重大。

开滦赵各庄矿医院 刘沛然